



# 生如夏花

## 泰戈尔经典诗选

〔印度〕泰戈尔 著  
冰心 郑振铎 译

夏天的飞鸟  
飞到我的窗前唱歌  
又飞去了

秋天的黄叶  
它们没有什么可唱  
只叹息一声，飞落在那里



# 生如夏花

## 泰戈尔经典诗选

〔印度〕泰戈尔 著  
冰心 郑振铎 译

中国妇女出版社

图书在版编目 ( CIP ) 数据

生如夏花：泰戈尔经典诗选：汉英对照 / (印) 泰戈尔著；冰心，郑振铎译. — 北京：中国妇女出版社，2017.2

ISBN 978-7-5127-1384-0

I. ①生… II. ①泰… ②冰… ③郑… III. ①诗集—印度—现代—汉、英 IV. ①I351.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第309603号

## 生如夏花——泰戈尔经典诗选

---

作 者：〔印〕泰戈尔 著 冰 心 郑振铎 译

责任编辑：袁 荣

封面设计：尚世视觉

责任印制：王卫东

出版发行：中国妇女出版社

地 址：北京市东城区史家胡同甲24号

邮政编码：100010

电 话：(010) 65133160 (发行部)

65133161 (邮购)

网 址：[www.womenbooks.com.cn](http://www.womenbooks.com.cn)

经 销：各地新华书店

印 刷：北京通州皇家印刷厂

开 本：150×215 1/16

印 张：20

字 数：180千字

版 次：2017年2月第1版

印 次：2017年2月第1次

书 号：ISBN 978-7-5127-1384-0

定 价：38.00元

---

版权所有·侵权必究 (如有印装错误，请与发行部联系)

## 译者序

许多批评家都说，诗人是“人类的儿童”。因为他们都是天真的，善良的。在现代的许多诗人中，泰戈尔（Rabindranath Tagore）更是一个“孩子天使”。他的诗正如这个天真烂漫的天使的脸；看着他，就“能够知道一切事物的意义”，就感得和平，感得安慰，并且知道真相爱。著“泰戈尔的哲学”的S.Radhakrishnan说：泰戈尔著作之流行，之能引起全世界人的兴趣，一半在于他思想中高超的理想主义，一半在于他作品中的文学的庄严与美丽。

泰戈尔是印度孟加拉（Bengal）地方的人。印度是一个“诗的国”。诗就是印度人日常生活的一部分，在这个“诗之国”里，产生了这个伟大的诗人泰戈尔自然是没有什么奇怪的。

泰戈尔的文学活动，开始得极早。他在十四岁的时候，即开始写剧本。他的著作，最初都是用孟加拉文写的：凡是说孟加拉文的地方，没有人不日日歌颂他的诗歌。后来他自己和他的朋友把许多作品陆续译成了英文，诗集有：“园丁集”、“新月集”、“采果集”、“飞鸟集”、“吉

檀迦利”“爱者之礼物”与“歧道”；剧本有：“牺牲及其他”、“邮局”、“暗室之王”、“春之循环”；论文集有：“生之实现”、“人格”；杂著有：“我的回忆”、“饿石及其他”、“家庭与世界”等。

在孟加拉文里，据印度人说：他的诗较英文写得更为美丽。

“他是我们圣人中的第一人：不拒绝生命，而能说出生命之本身的，这就是我们所以爱他的原因了。”

郑振铎

一九二二年六月二十六日

吉檀迦利 · 1

新月集 · 109

家庭 · 110

海边 · 112

来源 · 115

孩童之道 · 117

不被注意的花饰 · 120

偷睡眠者 · 123

开始 · 127

孩子的世界 · 130

时候与原因 · 132

责备 · 134

审判官 · 136

玩具 · 138

天文家 · 140

云与波 · 142

金色花 · 145

仙人世界 · 147

流放的地方 · 150

雨天 · 154

纸船 · 157



水手 · 159  
对岸 · 162  
花的学校 · 165  
商人 · 167  
同情 · 170  
职业 · 172  
长者 · 175  
小大人 · 177  
十二点钟 · 180  
著作家 · 182  
恶邮差 · 185  
英雄 · 188  
告别 · 193  
召唤 · 196  
第一次的茉莉 · 198  
榕树 · 200  
祝福 · 202  
赠品 · 204  
我的歌 · 206  
孩子的天使 · 208  
最后的买卖 · 210  
飞鸟集 · 213

# 吉檀迦利

Gitanjali  
(1912~1913)







1

你已经使我永生，这样做是你的欢乐。这脆薄的杯儿，你不断的\*把它倒空，又不断的以新生命来充满。

这小小的苇笛，你携带着它逾山越谷，从笛管里吹出永新的音乐。

在你双手的不朽的按抚下，我的小小的心，消融在无边快乐之中，发出不可言说的词调。

你的无穷的赐予只倾入我小小的手里。时代过去了，你还在倾注，而我的手里还有余量待充满。

Thou\*\* hast made me endless, such is thy pleasure. This frail vessel thou emptiest again and again, and fillest it ever with fresh life.

This little flute of a reed thou hast carried over hills and dales, and hast breathed through it melodies eternally new.

At the immortal touch of thy hands my little heart loses its limits in joy and gives birth to utterance ineffable.

---

\* 本书中“的、地、得”等字及词语的用法与现代汉语语法及规则不符之处，为保持译文原貌与时代特征，故未做改动，后文不再赘述——编者注。

\*\* 本书中“Thou”等古英语词汇与现代英语语法及规则不符之处，为保持原文的风貌与时代特征，故未做改动，后文不再赘述——编者注。

Thy infinite gifts come to me only on these very small hands of mine. Ages pass, and still thou pourest, and still there is room to fill.

## 2

当你命令我歌唱的时候，我的心似乎要因着骄傲而炸裂；我仰望着你的脸，眼泪涌上我的眶里。

我生命中一切的凝涩与矛盾融化成一片甜柔的谐音——我的赞颂像一只欢快的鸟，振翼飞越海洋。

我知道你欢喜我的歌唱。我知道只因为我是个歌者，才能走到你的面前。

我用我的歌曲的远伸的翅梢，触到了你的双脚，那是我从来不敢想望触到的。

在歌唱中陶醉，我忘了自己，你本是我的主人，我却称你为朋友。

When thou commandest me to sing it seems that my heart would break with pride; and I look to thy face, and tears come to my eyes.

All that is harsh and dissonant in my life melts into one sweet harmony—and my adoration spreads wings like a glad bird on its flight across the sea.

I know thou takest pleasure in my singing. I know that only



as a singer I come before thy presence.

I touch by the edge of the farspreading wing of my song  
thy feet which I could never aspire to reach.

Drunk with the joy of singing I forget myself and call thee  
friend who art my lord.

### 3

我不知道你怎样地唱，我的主人！我总在惊奇地静听。

你的音乐的光辉照亮了世界。你的音乐的气息透彻诸天。  
你的音乐的圣泉冲过一切阻挡的岩石，向前奔涌。

我的心渴望和你合唱，而挣扎不出一点声音。我想说话，但是言语不成歌曲，我叫不出来。呵，你使我的心变成了你的音乐的漫天大网中的俘虏，我的主人！

I know not how thou singest, my master! I ever listen in  
silent amazement.

The light of thy music illumines the world. The life breath  
of thy music runs from sky to sky. The holy stream of thy music  
breaks through all stony obstacles and rushes on.

My heart longs to join in thy song, but vainly struggles for a  
voice. I would speak, but speech breaks not into song, and I cry  
out baffled. Ah, thou hast made my heart captive in the endless  
meshes of thy music, my master!

4

我生命的生命，我要保持我的躯体永远纯洁，因为我知道你的生命的摩抚，接触着我的四肢。

我要永远从我的思想中屏除虚伪，因为我知道你就是那在我心中燃起理智之火的真理。

我要从我心中驱走一切的丑恶，使我的爱开花，因为我知道你在我的心宫深处安设了坐位。

我要努力在我的行为上表现你，因为我知道是你的威力，给我力量来行动。

Life of my life, I shall ever try to keep my body pure, knowing that thy living touch is upon all my limbs.

I shall ever try to keep all untruths out from my thoughts, knowing that thou art that truth which has kindled the light of reason in my mind.

I shall ever try to drive all evils away from my heart and keep my love in flower, knowing that thou hast thy seat in the inmost shrine of my heart.

And it shall be my endeavour to reveal thee in my actions, knowing it is thy power gives me strength to act.



5

请容我懈怠一会儿，来坐在你的身旁。我手边的工作等一下子再去完成。

不在你的面前，我的心就不知道什么是安逸和休息，我的工作变成了无边的劳役海中的无尽的劳役。

今天，炎暑来到我的窗前，轻嘘微语；群蜂在花树的宫廷中尽情弹唱。

这正是应该静坐的时光，和你相对，在这静寂和无边的闲暇里唱出生命的献歌。

I ask for a moment's indulgence to sit by thy side. The works that I have in hand I will finish afterwards.

Away from the sight of thy face my heart knows no rest nor respite, and my work becomes an endless toil in a shoreless sea of toil.

To-day the summer has come at my window with its sighs and murmurs; and the bees are plying their minstrelsy at the court of the flowering grove.

Now it is time to sit quiet, face to face with thee, and to sing dedication of life in this silent and overflowing leisure.

6

摘下这朵花来，拿了去罢，不要迟延！我怕它会萎谢了，掉在尘土里。

它也许不配上你的花冠，但请你采折它，以你手采折的痛苦来给它光宠。我怕在我警觉之先，日光已逝，供献的时间过了。

虽然它颜色不深，香气很淡，请仍用这花来礼拜，趁着还有时间，就采折罢。

Pluck this little flower and take it, delay not! I fear lest it droop and drop into the dust.

It may not find a place in thy garland, but honour it with a touch of pain from thy hand and pluck it. I fear lest the day end before I am aware, and the time of offering go by.

Though its colour be not deep and its smell be faint, use this flower in thy service and pluck it while there is time.

7

我的歌曲把她的妆饰卸掉。她没有了衣饰的骄奢。妆饰会成为我们合一之玷；它们会横阻在我们之间，它们叮当的声音会淹没了你的细语。

我的诗人的虚荣心，在你的容光中羞死。呵，诗圣，我



已经拜倒在你的脚前。只让我的生命简单正直像一支苇笛，让你来吹出音乐。

My song has put off her adornments. She has no pride of dress and decoration. Ornaments would mar our union; they would come between thee and me; their jingling would drown thy whispers.

My poet's vanity dies in shame before thy sight. O master poet, I have sat down at thy feet. Only let me make my life simple and straight, like a flute of reed for thee to fill with music.

## 8

那穿起王子的衣袍和挂起珠宝项练的孩子，在游戏中他失去了一切的快乐；他的衣服绊着他的步履。

为怕衣饰的破裂和污损，他不敢走进世界，甚至于不敢挪动。

母亲，这是毫无好处的，如你的华美的约束，使人和大地健康的尘土隔断，把人进入日常生活的盛大集会的权利剥夺去了。

The child who is decked with prince's robes and who has jewelled chains round his neck loses all pleasure in his play; his



dress hampers him at every step.

In fear that it may be frayed, or stained with dust he keeps himself from the world, and is afraid even to move.

Mother, it is no gain, thy bondage of finery, if it keep one shut off from the healthful dust of the earth, if it rob one of the right of entrance to the great fair of common human life.

## 9

呵，傻子，想把自己背在肩上！呵，乞人，来到你自己门口求乞！

把你的负担卸在那双能担当一切的手中罢，永远不要惋惜地回顾。

你的欲望的气息，会立刻把它接触到的灯火吹灭。它是不圣洁的——不要从它不洁的手中接受礼物。只领受神圣的爱所付予的东西。

O fool, to try to carry thyself upon thy own shoulders! O beggar, to come to beg at thy own door!

Leave all thy burdens on his hands who can bear all, and never look behind in regret.

Thy desire at once puts out the light from the lamp it touches with its breath. It is unholy—take not thy gifts through its unclean hands. Accept only what is offered by sacred love.



## 10

这是你的脚凳，你在最贫最贱最失所的人群中歇足。

我想向你鞠躬，我的敬礼不能达到你歇足地方的深处——那最贫最贱最失所的人群中。

你穿着破敝的衣服，在最贫最贱最失所的人群中行走，骄傲永远不能走近这个地方。

你和那最没有朋友的最贫最贱最失所的人们作伴，我的心永远找不到那个地方。

Here is thy footstool and there rest thy feet where live the poorest, and lowliest, and lost.

When I try to bow to thee, my obeisance cannot reach down to the depth where thy feet rest among the poorest, and lowliest, and lost.

Pride can never approach to where thou walkest in the clothes of the humble among the poorest, and lowliest, and lost.

My heart can never find its way to where thou keepest company with the companionless among the poorest, the lowliest, and the lost.

## 11

把礼赞和数珠撇在一边罢！你在门窗紧闭幽暗孤寂的殿